

Redaktionelle Empfehlungen der Universität Freiburg

Inhaltsverzeichnis

| | |
|---|----------|
| 1. Einleitung | 2 |
| 2. Referenzen für die deutsche Sprache | 2 |
| 3. Offizielle Bezeichnungen der Unifr | 2 |
| 3.1 Name der Hochschule | 2 |
| 3.2 Bezeichnungen von Unifr-Produkten und -Events | 2 |
| 4. Gebäude, Ortsnamen und Adressen | 3 |
| 5. Gross- und Kleinschreibung | 3 |
| 5.1 Fakultäten, Departemente, Institute, Bereiche, Abteilungen, Einheiten, Lehrstühle | 3 |
| 5.2 Ausbildung und Diplome | 4 |
| 5.3 Fremdsprachen | 4 |
| 6. Abkürzungen | 5 |
| 6.1 Gängige Abkürzungen bei Anreden | 5 |
| 6.2 Abkürzungen von offiziellen Bezeichnungen für Staatsangestellte | 5 |
| 6.3 Zeitangaben | 5 |
| 7. Hervorhebungen | 6 |
| 7.1 Kursivschrift | 6 |
| 7.2 Anführungsstriche | 6 |
| 7.3 Kursivschrift vs Anführungsstriche | 6 |
| 8. Zeichensetzung | 6 |
| 9. Zahlen | 7 |
| 9.1 Währungen und Währungseinheiten | 7 |
| 10. Geschlechtersensible Sprache | 8 |
| 11. Webspezifische Fälle | 9 |
| 12. Anderes | 9 |

1. Einleitung

Um den verschiedenen Arten von Texten, die an der Universität Freiburg erstellt werden, eine redaktionelle Einheit zu geben, formuliert die Institution Empfehlungen für alle Dokumente, die für Studierende, Mitarbeitende und die allgemeine Öffentlichkeit bestimmt sind.

Diese Regeln für die deutsche Sprache sind im vorliegenden Dokument zusammengefasst, das sowohl den universitären Kontext als auch die zweisprachige Positionierung der Unifr berücksichtigt. Sie betreffen Elemente wie die Namen von Institutionen und Gebäuden, die Verwendung von Gross- und Kleinschreibung oder häufige Verwendungen, für die es notwendig ist, einheitliche Schreibungen festzulegen. Grundsätzlich sind – falls vorhanden – die deutschen Termini zu bevorzugen (z.B. Ehrenhalle anstatt Hall d'honneur). Auch wird auf eine Schreibung mit Eszett (ß, ß) verzichtet und stattdessen die in der Schweiz übliche Schreibung mit ss bevorzugt.

Die internen Empfehlungen bezüglich genderinklusive Sprache sind in einem weiteren Dokument zusammengefasst, das [hier](#) verfügbar ist.

Da sich der Sprachgebrauch weiterentwickelt, sollten die in diesem Dokument aufgeführten Beispiele regelmässig aktualisiert werden. Unicom Kommunikation & Medien ist dafür verantwortlich, Fragen zu sammeln, Antworten zu koordinieren und sie auf einer für die gesamte Community zugänglichen Webseite zu integrieren.

2. Referenzen für die deutsche Sprache

Hier finden Sie eine Zusammenstellung mit hilfreichen Dokumenten zum Thema.

- [Wörterbuch – Duden](#)
- [Hilfsmittel für Textredaktion und Übersetzung der Bundeskanzlei](#)
- [Visuelle Identität der Unifr](#)
- [Geschlechtersensible Sprache – Leitfaden der Unifr](#)

3. Offizielle Bezeichnungen der Unifr

3.1 Name der Hochschule

Die zweisprachige Universität Freiburg liegt in der ebenfalls zweisprachigen Stadt Freiburg. Der offizielle deutsche Name der Stadt lautet Freiburg, in französischer Sprache ist es Fribourg. Es gilt darauf zu achten, in deutschen Texten und Formulierungen den deutschsprachigen Namen der Stadt zu verwenden.

| ☺ | ☹ |
|----------------------|----------------------|
| Universität Freiburg | Universität Fribourg |
| Unifr | UniFR / UNIFR |

3.2 Bezeichnungen von Unifr-Produkten und -Events

Da viele Produkte der Unifr eine breite Öffentlichkeit erreichen, ist eine einheitliche Schreibung wesentlich, um einen einheitlichen, «sauberen» Auftritt zu vermitteln.

| ☺ | ☹ |
|--|---|
| «universitas» / universitas | Universitas / <i>universitas</i> |
| «Alma&Georges» | Alma&Georges / Alma & Georges |
| Wissenschaftscafé | Wissenschafts-Kaffee |
| Wissenschaft zum Zvieri | Wissenschaft zum Znüni |
| #Unifr #FRhappy #AlmaGeorges #universitas | #UNIFR / #UniFR #frhappy #Alma&Georges / #almageorges #Universitas |

4. Gebäude, Ortsnamen und Adressen

In Bezeichnungen von Instituten und Örtlichkeiten werden auch Adjektive, die zum Namen gehören, gross geschrieben. Lateinische Bezeichnungen werden gemäss deutscher Schreibweise mit zwei grossen Anfangsbuchstaben verwendet.

| ☺ | ☹ |
|--|---|
| Botanischer Garten / Der Botanische Garten der Unifr | botanischer Garten / Der botanische Garten der Unifr |
| Regina Mundi | Regina mundi |
| Aula Magna | Aula magna |
| Auditorium 002 / Auditorium 002 Joseph Deiss / Auditorium Joseph Deiss | Auditorium für Biologie / Biologie-Auditorium / 002 Auditorium Joseph Deiss |
| Kantons- und Universitätsbibliothek (KUB) | BCU |
| Naturhistorisches Museum | naturhistorisches Museum |
| Adolphe-Merkle-Institut (AMI) | Adolphe Merkle Institut / Institut Adolphe Merkle |
| BIBEL+ORIENT Museum | Bibel+Orient Museum / Bibel + Orient Museum |
| Lehrstuhl für Mittlere und Neuere Kirchengeschichte | Lehrstuhl für mittlere und neuere Kirchengeschichte |
| Mathematisch-Naturwissenschaftliche und Medizinische Fakultät | Mathematisch-naturwissenschaftliche und medizinische Fakultät |
| PER 22 | Per 22 |
| MIS 03, Saal 3012 | MIS 3012 |

5. Gross- und Kleinschreibung

5.1 Fakultäten, Departemente, Institute, Bereiche, Abteilungen, Einheiten, Lehrstühle

In Eigennamen werden auch Adjektive, die zum Namen gehören, gross geschrieben.

| ☺ | ☹ |
|---|---|
| Wirtschafts- und Sozialwissenschaftliche Fakultät | Wirtschafts- und sozialwissenschaftliche Fakultät |
| Departement für Klassische Philologie | Departement für klassische Philologie |
| Institut für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft | Institut für allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft |

| | |
|---|---|
| Abteilung Klinische Heilpädagogik und Sozialpädagogik | Abteilung klinische Heilpädagogik und Sozialpädagogik |
| Lehrstuhl für Altes Testament und Biblische Umwelt | Lehrstuhl für altes Testament und biblische Umwelt |

5.2 Ausbildung und Diplome

Bei Akronymen von akademischen Titeln und Abschlüssen haben sich verschiedene Konventionen durchgesetzt. An der Unifr werden folgende verwendet.

| ☺ | ☹ |
|---|---|
| Bachelor in Wirtschafts- und Rechtswissenschaftlichen Studien | Bachelor in wirtschafts- und rechtswissenschaftlichen Studien |
| BA Wirtschafts- und Rechtswissenschaftliche Studien | BA Wirtschafts- und rechtswissenschaftliche Studien |
| BA | Ba |
| MA | Ma |
| PhD | Phd |
| Postdoc | PostDoc |

Die offizielle Liste der Bezeichnungen finden Sie in allen vier Sprachen in [Anhang 2](#).

5.3 Fremdsprachen

Grundsätzlich gilt, dass eingedeutschte Begriffe gemäss deutscher Grammatik behandelt werden. Ist ein Ausdruck, Wort oder Begriff in der deutschen Sprache (noch) nicht geläufig, wird die Grammatik der Herkunftssprache verwendet und der Ausdruck, das Wort oder der Begriff *kursiv* geschrieben. Ausnahmen gemäss Duden.

| ☺ | ☹ |
|--------------------------------|--|
| Aula Magna | Aula magna |
| Dies Academicus | Dies academicus |
| Regina Mundi | Regina mundi |
| Alma Mater | Alma mater |
| Venia Legendi | <i>venia legendi</i> |
| Lockdown | lockdown |
| <i>head over heels</i> | Head over Heels |
| <i>Drosophila melanogaster</i> | Drosophila Melanogaster |
| Persona non grata | <i>Persona non grata</i> |
| Doktor honoris causa | Doktor Honoris causa / <i>Doktor honoris causa</i> |
| <i>summa cum laude</i> | Summa cum laude |

6. Abkürzungen

6.1 Gängige Abkürzungen bei Anreden

Die Unifr orientiert sich grundsätzlich an den Regeln des Dudens.

| Begriff | Abkürzung |
|--|-------------|
| Doktor/Doktorin/Doktor_in | Dr. |
| Doktoren/Doktorinnen/Doktor_innen | Dres. |
| Professor/Professorin/Professor_in | Prof. |
| Professoren/Professorinnen/Professor_innen | ohne Plural |
| Herr | Hr. |
| Frau | Fr. |

Bitte vermeiden Sie binäre Anreden im Schriftverkehr mit nicht-binären Menschen. Es ist üblich, *Guten Tag/Hallo Vorname/Name zu schreiben* und/oder nach den Pronomen/der korrekten Anrede zu fragen. Weitere Informationen zu den Anreden finden Sie im Dokument [Geschlechtersensible Sprache – Leitfaden der Unifr](#). Zudem finden Sie eine komplette Liste der Abkürzungen in den Dokumenten Annexe [1](#) + [2](#).

6.2 Abkürzungen von offiziellen Bezeichnungen für Staatsangestellte

Die Liste mit den offiziellen Abkürzungen für Funktionen und Bezeichnungen für Staatsangestellte des Kantons Freiburg finden Sie im [Anhang 1](#).

6.3 Zeitangaben

Je nach Kontext und Kommunikationsmittel, kann auch die Schreibweise einer Zeitangabe variieren.

| Kontext | Zeitangabe |
|---|--|
| Infos auf den Screens der Unifr | Die Veranstaltung findet um 14:30 Uhr statt. Die Veranstaltung findet um 14h30 statt. (Bei doppelsprachigen Slides ist die Schreibung 14h00 für beide Sprachen vorzuziehen.) |
| Fliesstext, beispielsweise im Wissenschaftsmagazin «universitas». | Der Zug wird um 12 Uhr 30 eintreffen. |

7. Hervorhebungen

7.1 Kursivschrift

Die Kursivschrift wird angewendet, wenn fremdsprachige Begriffe verwendet werden, die nicht eingedeutscht sind (siehe [Punkt 5.3](#)).

7.2 Anführungsstriche

Angeführt werden Zeitungs-, Buch- und Werktitel. In gewissen Fällen auch Eigennamen. Veranstaltungen wie z. B. Wissenschaftscafé werden für gewöhnlich nicht angeführt.

| ☺ | ☹ |
|---|--|
| Hast du «Der Zauberberg» von Thomas Mann gelesen? | Hast du <i>Der Zauberberg</i> von Thomas Mann gelesen? |
| Die «Freiburger Nachrichten» erscheinen täglich. | Die <i>Freiburger Nachrichten</i> erscheinen täglich. |
| Das Wissenschaftsmagazin «universitas» ist immer sehr spannend. | Das Wissenschaftsmagazin <i>universitas</i> ist immer sehr spannend. |
| Im Gastspielhaus war kürzlich «Le Presbytère» zu sehen. | Im Gastspielhaus war kürzlich <i>Le Presbytère</i> zu sehen. |
| Die Wissenschaftscafés sind sehr beliebt. | Die «Wissenschaftscafés» sind sehr beliebt. |

7.3 Kursivschrift vs Anführungsstriche

Zur Hervorhebung einer bestimmten Textstelle oder eines einzelnen Wortes können, je nach Kontext und Intention, sowohl die Kursivschrift wie auch Anführungsstriche verwendet werden.

8. Zeichensetzung

- Um die Einheitlichkeit zwischen gedruckten und elektronischen Publikationen sowie mit französischsprachigen Texten zu wahren, wird auf die im Französischen üblicherweise verwendeten Leerzeichen vor ; ; ? " " ! () { } [] % und m2 verzichtet. In der deutschen Sprache sind diese Leerzeichen per se nicht üblich.
- Verwenden Sie immer die französischen Anführungszeichen « » und nicht “ ”.
- Wenn Sie Anführungszeichen innerhalb von Anführungszeichen einfügen müssen, verwenden Sie ‹ ›.
- Eckige Klammern [] sollten nur verwendet werden, wenn es notwendig ist, eine Klammer innerhalb einer Klammer einzuführen, der Leser_innenschaft zusätzliche Informationen zu geben oder ein verkürztes Zitat zu markieren.
- Verwenden Sie immer das vom Word-Programm vorgeschlagene Apostroph «'» und nicht «'».

| ☺ | ☹ |
|---|---|
| Detektivfiguren faszinierten ihn (besonders der berühmte Inspektor Maigret [von Simenon geschaffen]). | Detektivfiguren faszinierten ihn (besonders der berühmte Inspektor Maigret (von Simenon geschaffen)). |

| | |
|--|--|
| In diesem Land (der Schweiz) gibt es vier Sprachregionen. | In diesem Land [der Schweiz] gibt es vier Sprachregionen. |
| «Insgesamt haben sich 947 neu immatrikulierte Studierende an der Unifr bereit erklärt, sich zu ihren Fragen, Unsicherheiten und Erfahrungen in den ersten Wochen der Vorlesungszeit zu äussern.» | « Insgesamt haben sich 947 neu immatrikulierte Studierende an der Unifr bereit erklärt, sich zu ihren Fragen, Unsicherheiten und Erfahrungen in den ersten Wochen der Vorlesungszeit zu äussern. » |
| Vollständiges Zitat | Gekürztes Zitat |
| «Insgesamt haben sich 947 neu immatrikulierte Studierende an der Unifr bereit erklärt, sich zu ihren Fragen, Unsicherheiten und Erfahrungen in den ersten Wochen der Vorlesungszeit zu äussern.» | «Insgesamt haben sich 947 neu immatrikulierte Studierende an der Unifr bereit erklärt, sich [...] zu äussern.» |

Setzen Sie niemals einen Punkt am Ende eines Titels oder Untertitels.

9. Zahlen

Die früher gültige Regel, nach der die Zahlen von 1 bis 12 in Buchstaben und die Zahlen ab 13 in Ziffern zu schreiben sind, gilt heute nicht mehr, wird aber empfohlen. Die Zahlen werden dann überwiegend in Ziffern geschrieben, wenn sie – z. B. in Statistiken oder wissenschaftlichen Texten – zusammen mit dem dazugehörigen Substantiv die Aufmerksamkeit auf sich lenken sollen. Zahlen von 13 an können auch ausgeschreiben werden, sofern sie übersichtlich sind, z.B. in Artikeln. Vor Zeichen, Abkürzungen von Massen, Gewichten, usw. ist die Zahl in Ziffern zu schreiben: 3 km; 7,4 kg. Möglich ist auch die Schreibung 11 Kilometer/elf Kilometer. Ansonsten werden nur ein- und zweisilbige Zahlwörter ausgeschrieben.

| ☺ | ☹ |
|--|--|
| Es nahmen vier Expert_innen am Podium teil. | Es nahmen 4 Expert_innen am Podium teil. |
| Dieser Rochen ist der stärkste bekannte elektrische Fisch und kann Impulse von über 1 kW elektrischer Leistung erzeugen. | Dieser Rochen ist der stärkste bekannte elektrische Fisch und kann Impulse von über ein kW elektrischer Leistung erzeugen. |
| Kurbel mit 2 Wellen/Kurbel mit zwei Wellen. | |

9.1. Währungen und Währungseinheiten

Achtung bei 5-stelligen und grösseren Zahlen. Die Verwendung von Leerschlägen in Word ist heikel, weil die Zahlengruppen beim Zeilensprung auseinandergerissen werden könnten. Deshalb muss man einen sogenannten Festabstand machen:
 PC: CTRL+Shift+Leertaste / Mac: Alt+Leertaste

| ☺ | ☹ |
|---|--|
| 50 Franken 50 Schweizer Franken CHF 50.- 50 Fr. CHF 50.00 Fr. –.– / CHF 0.– /Fr. –.00 CHF 2500.00 / Fr. 2500.– 50 000 Fr. / 50 000 CHF CHF 12.50 50 Rappen 50 Rp. | 50.- 50 CHF 50 sFr. / sFr. 50.- 50 SFr. / SFr. 50 50 SFR. CHF 50,00 50.000 CHF 50.000 Fr. 50' 000 CHF CHF 12.50.- |

10. Geschlechtersensible Sprache

Die Texte sollten grundsätzlich so gestaltet sein, dass sie Frauen, Männer und nicht-binäre Menschen ansprechen.

Weitere Informationen finden Sie unter:

unifr.ch/egalite/de/massnahmen/langage-inclusif

- Die Unifr benutzt neutrale Formen und den Unterstrich (Gendergap), um auch nicht-binäre Menschen zu inkludieren, z.B.: Studierende, Student_in, Student_innen.
- Beginnen Sie bei Beidnennungen immer mit dem Femininum, z.B.: Sängerinnen und Sänger.

Die Unifr ist sich bewusst, dass inklusive Schreibungen in gewissen Fällen eine Herausforderung darstellen können (z.B. bei Formen wie Ärzt_innen, Anwält_innen oder bei Komposita). Lässt sich keine neutrale Umschreibung finden (z.B. ärztliche Fachpersonen), sind Doppelformen (Ärztinnen und Ärzte) zulässig.

| ☺ | ☹ |
|----------------------------|----------------------------|
| Professor_innen | Professoren |
| Studentinnen und Studenten | Studenten und Studentinnen |
| Krankenpfleger_innen | Krankenschwestern |
| Studierende | Studenten |

NB: Für das Web ist die Verwendung von Doppel- und Inklusivformen mit Gendergap in Titeln, Menüs und Urls verboten. Greifen Sie nach Möglichkeit stattdessen auf neutrale Formulierungen zurück, z.B. Forschende der Unifr.

| ☺ | ☹ |
|---|---|
| https://www.unifr.ch/studies/fr/admission/admission-auditeur.html oder https://www.unifr.ch/studies/fr/admission/admission-auditrice.html (NB: Es handelt sich hier um ein fiktives Beispiel.) | https://www.unifr.ch/studies/fr/admission/admission-auditrice-auditeur.html |

11. Webspezifische Fälle

In gedruckten Dokumenten:

- Halten Sie Webadressen immer so kurz wie möglich. Für Unifr-Webseiten ist es nicht erforderlich, <http://>, <https://> oder www anzugeben.
- Geben Sie den allgemeinen Einstiegspunkt der Seite an, ohne Angabe von FR oder DE oder spezifischen Unterseiten (sofern nicht erforderlich).

| ☺ | ☹ |
|-------------------------------------|---|
| unifr.ch/research | https://www.unifr.ch/research/fr/ |
| unifr.ch | https://www.unifr.ch/home/fr.html |
| events.unifr.ch/cafes-scientifiques | https://events.unifr.ch/cafes-scientifiques |

In elektronischen Dokumenten:

- Bevorzugen Sie die Verwendung von Hyperlinks, die unter einem relevanten Schlüsselwort platziert sind, anstatt die vollständige URL zu schreiben.
- Verwenden Sie beim Hinzufügen des Hyperlinks die vollständige Adresse und nicht die Kurzversion oder die Startseite der Website.

| ☺ | ☹ |
|---|---|
| Zulassung zum Studium an de Universität Freiburg | Zulassung zum Studium an der Universität Freiburg: https://www.unifr.ch/studies/fr/admission/ |
| unifr.ch/admission | https://www.unifr.ch/studies/fr/admission/ |

12. Anderes

Die nachfolgenden Beispiele betreffen sonstige Schreibweisen, Eigenheiten und Verwendungen, die bisweilen zu Fehlschreibungen führen. Die Liste ist längst nicht abschliessend.

| ☺ | ☹ |
|--|------------------------------|
| q. e. d. | qed. q.e.d. Q. E. D. |
| ECTS 50 Kreditpunkte | Ects e.c.t.s 50 Credits |
| Prof. + Artikel + Fach Beispiele: Prof. der Biologie Prof. für Biologie | Prof. in Biologie |
| Covid-19, fachsprachlich meist COVID-19 (die, das, meist aber ohne Artikel) | Covid19 COVID19 |
| [sic], [sic!] | <i>sic</i> , (sic) |